



**AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES OF
POSITIVE POLITENESS STRATEGIES EXPRESSED IN THE
NOVEL “ANIMAL FARM” (1945) BY GEORGE ORWELL
AND ITS TRANSLATION QUALITIES IN INDONESIAN**

Undergraduate Thesis
Submitted in partial fulfillment of the requirements
for the Sarjana Sastra (S.S)

MILATUN NISHA

192003516043

**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LANGUAGES AND LITERATURE
UNIVERSITAS NASIONAL
JAKARTA**

2023



**AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES OF POSITIVE
POLITENESS STRATEGIES EXPRESSED IN THE NOVEL “ANIMAL
FARM” (1945) BY GEORGE ORWELL AND ITS TRANSLATION
QUALITIES IN INDONESIAN**

Undergraduate Thesis
Submitted in partial fulfillment of the requirements
for the Sarjana Sastra (S.S)

MILATUN NISHA

192003516043

**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LANGUAGES AND LITERATURE
UNIVERSITAS NASIONAL**

JAKARTA

2023

FORM OF APPROVAL

We hereby certify that MISS MILATUN NISHA, a registered student of this university and having completed the writing of her Undergraduate Thesis in accordance with her requirements of the university, is declared ready for defense.

Title of Undergraduate Thesis:

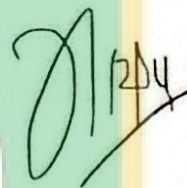
An Analysis of Translation Techniques of Positive Politeness Strategy Expressed in the Novel "Animal Farm" (1945) by George Orwell and Its Translation Quality in Indonesian.

Head of Study Program

Advisor



Dr. Siti Tuti Alawiyah, S.S., M. Hum



Maftuchah Dwi Agustina, S. S., M. Hum

Date: 22nd of February, 2023

Date: 22nd of February, 2023

FORM OF RATIFICATION

Examined on this day, 22nd of February, 2023 by:

The Board of Examiners:

1. Ahmad Mustolih, S.S., M. Hum.
Chairman



2. Intan Firdaus, S.S., M. Hum.
Secretary



3. Maftuchah Dwi Agustina, S.S., M. Hum.
Advisor



Ratified on this day, 22nd of February, 2023 by:

Head of English Study Program



Dr. Siti Tuti Alawiyah, S.S., M. Hum

Dean of the Faculty of
Languages and Literature



Dr.Drs. Somadi Sosrohadi, M.Pd

FORM OF PLAGIARISM STATEMENT

The undersigned,

Name : Milatun Nisha

Student's Number : 192003516043

Study Program : English Literature

declares that, apart from properly referenced quotations, this Undergraduate

Thesis entitled:

An Analysis of Translation Techniques of Positive Politeness Strategy Expressed in the Novel "Animal Farm" (1945) by George Orwell and Its Translation Quality in Indonesian

is my own work and contains no plagiarism, it has not been submitted previously

for any other assessed unit on this or other degree courses.

I have read and understood the University Regulations on Conduct of

Examinations.

Jakarta, 22nd of February, 2023



Milatun Nisha

192003516043

ACKNOWLEDGEMENTS

Alhamdulillah rabbi'l'amin, the researcher expresses his highest gratitude to Allah S.W.T for blessing, love, opportunity, health, and mercy to complete this undergraduate thesis. This undergraduate thesis entitled “An Analysis of Translation Techniques of Positive Politeness Strategy Expressed in the Novel “Animal Farm” (1945) by George Orwell and Its Translation Quality in Indonesian” is submitted in partial fulfillment of the requirements for the *Sarjana Sastra* (S.S) at Faculty of Letter Universitas Nasional.

In arranging this thesis, a lot of people have provided motivation, advice, and support for the researcher. In this valuable chance, the researcher intended to express his gratitude and appreciation to:

1. Dr. Drs. Somadi Sosrohadi., M.Pd as Dean Of Faculty of Language and Literature.
2. Dr. Siti Tuti Alawiyah, S.S., M.Hum, as the Head of English Department
3. Ma'am Maftuchah Dwi Agustina, S.S., M. Hum. as a lecturer at FBS UNAS as well as the beloved one supervisor, the researcher would like to thank you very much for taking the time and thought to help and correct the shortcomings contained in this undergraduate thesis.
4. Ma'am Anindia Ayu Rahmawati, M. Hum. as a lecturer from Universitas Gunadarma who has helped the researcher in providing ideas while researchers process the research data.
5. All Staff and Lecturers of the Faculty of Language and Literature Universitas Nasional who have taught various valuable knowledge to researchers.
6. Beloved MAMA Sa'adah MZ and PAPA M. Alwi Mahrus as the best parents that ALLAH SWT has given to researchers.

7. Beloved (Alm.) grandfather Mahrus, (Almh.) grandmother Hamimah, (Almh.) umi Hj. Aminah and (Alm) aba H. Sholeh who have given moral support and motivated researchers to complete this undergraduate thesis.
8. Beloved aunty and coolest uncle, Jannatun Naimah, Nur Azizah, Anas Sofi and Muhammad Solihin, who have given encouragement and support to the researcher to complete this undergraduate thesis.
9. The dearest sisters and cousins, Azzatur Robicha Su'udy S. Pd., Lia Nopitasari Putri, Amd. Keb., Nur Cholila, Inayatul Fadilah, Fara Nabila, Nur Anisa, Nailil Mafazah, Diaz Faruqi, Wildan Azel, Syarifah Amal Assegaf, Ali Assegaf, Zahira Yasmin, Muhammad Abdillah, Faza Khodijah, Puteri Balqis Aulia, Manohara Putri Agustin, Muhammad Farhan, Amirah, Habil Novan Hasbullah, Ainul Hadi, and so on.
10. The best friends who are also like a sisters and brothers to the researcher on the UNAS campus, Alia Alifia, Assyifa Dewi Marsela, Luthfiyyah, Shaskia Kharisma Dewi, Rhesa Beliarta, Nurfaizah Ulyani, Vina Oktaviani, Dian Fortuna, Anisa Rasunawati, Ilham Hasri and Nandhika Radja Alamsyah.
11. The great and very kind mentor at Panmud Pidsus Mahkamah Agung RI, Mr. Taufik Hidayat, S.H.
12. For the dearest friends who are like sisters to the researcher, thank you very much to Sandhea Kosasih, Adin Oktave, Milladia Sekar, Clara Averina, Najla Zulfa, Zafira Alaika Putri, Liany Hadi, Alia Farhana, Dennisa Rahmawati, Haniefa Bilqis, and Jessica Hadiono.
13. All friends in the UNAS English Literature study program class of 2019.

Finally, I would like to thank everybody who was important to the successful realization of this undergraduate thesis. This undergraduate thesis is far from perfect, but it is expected that it will be useful not only for the researcher, but also for the readers. For this reason, constructive thoughtful suggestion and critics are welcomed.



Jakarta, 22nd of February, 2023

Milatun Nisha

Milatun Nisha

192003516043

2.1.1.1.11 Strategy 11: Be optimistic	13
2.1.1.1.12 Strategy 12: Including both S and H in the activity	13
2.1.1.1.13 Strategy 13: Give or ask for reason	13
2.1.1.1.14 Strategy 14: Assume of assert reciprocity	14
2.1.1.1.15 Strategy 15: Give gifts to H.....	14
2.1.2 Translation.....	14
2.1.3 Translation Technique.....	15
2.1.4 Translation Quality Assessment (TQA).....	17
2.1.4.1 Accuracy	18
2.1.4.2 Acceptability.....	19
2.1.4.3 Readability.....	20
2.2 Previous Studies	21
2.3 Theoretical Framework.....	24
CHAPTER III RESEARCH METHOD	
3.1 Research Design.....	26
3.2 Data and Source of Data	27
3.2.1 Data.....	27
3.2.2 Source of Data	27
3.3 Technique of Collecting Data	28
3.4 Technique of Analyzing Data	29
CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSIONS	
4.1 Research Findings	31
4.2 Discussion	73
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION	
5.1 Conclusion	76
5.2 Suggestion.....	78
REFERENCES.....	79
APPENDICES	
CURRICULUM VITAE	

ABSTRACT

Article aimed to explore and analysis the translation techniques used by the translator in translating the expression of positive politeness strategy expressed in the novel “*ANIMAL FARM*” (1945) by George Orwell, and to show the impact of translation technique used by the translator in translating the expression in this novel, and to determine the translation quality assessment in this study. Method applied was the descriptive qualitative research by collecting and analysing both the English or Indonesian versions of novel. The samples of data were classified by Brown & Levinson (1987) politeness strategy theory, then, the translation technique theory by Molina & Albir (2002), and the translation quality assessment (TQA) theory by Nababan (2003). It can be concluded that there were only ten strategies found from the collected data, and almost all data was identified as an acceptable and accurate translation. The translation technique of established equivalent was most frequently used in this research.

Keyword: positive politeness strategy, translation technique, TQA, Animal Farm.



LIST OF TABLES

Table 2.1	Table of Scale of Accuracy	18
Table 2.2	Table of Scale Acceptability.....	19
Table 2.3	Table of Scale of Readability	20
Table 4.1	The Types of Positive Politeness Strategy	31
Table 4.2	Table of Accuracy Data.....	65
Table 4.3	Table of Acceptable Data	70

